

# Example of a cooperation contract / Exemplu: Contract de cooperare

Annex/Anexa:

Source/Sursa:

**ApaSan**

Date/Data:

**2014**

Language/Limba:

**Română/English**

## **Guidebook**

for the implementation of decentralized  
water supply systems in Moldova

## **Ghid**

pentru implementarea sistemelor decentralizate  
de aprovizionare cu apă în Republica Moldova

## CONTRACT DE COOPERARE

cu privire la proiectarea, construirea și operarea  
sistemului de alimentare cu apă pentru locuitorii  
comunei xxxxxxxx

### PĂRȚILE CONTRACTANTE:

Fundația Filiala din Moldova a Fundației „SKAT”  
(numită în continuare Skat), ca implementator a  
proiectului de apă și sanitație în Moldova  
(ApaSan), reprezentată  
de Președintele Fundației  
**DI Jonathan Hecke**

Consiliu local al comunei xxxxxxxx, reprezentate  
de primarul comunei xxxxxxxx  
xxxxxxx  
(în continuare APL xxxxxxxx)

Asociația consumatorilor de apă  
xxxxxxx,  
reprezentată de către Președintele ACA  
xxxxxxx

Consiliul raional xxxxxxxx  
reprezentat de către Președintele Raionului,  
xxxxxxx

### I. PREVEDERI GENERALE

Proiectul de apă și sanitație ApaSan, implementat  
în Republica Moldova de Skat, este susținut  
financiar de către Guvernul Confederației  
Elvețiene și co-finanțat de Guvernul Austriei.  
Proiectul se desfășoară în baza Acordului între  
Guvernul Confederației Elvețiene și Guvernul  
Republicii Moldova cu privire la asistența  
umanitară și cooperarea tehnică, semnat la 20  
septembrie 2001 și ratificat prin Legea  
Parlamentului Republicii Moldova nr.789-XV din  
28 decembrie 2001.

Luând în considerare faptul, că peste 50 la sută  
din volumul lucrărilor și/sau materialelor din cadrul  
proiectului de alimentare cu apă sunt finanțate din  
fondurile Guvernului Confederației Elvețiene  
(vezi Capitolul IV. FINANȚAREA), și în  
conformitate cu Legea Republicii Moldova privind  
achizițiile publice nr.96-XVI din 14 aprilie 2007,  
Skat va utiliza procedurile de achiziție stabilite de  
Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare  
(SDC).

## CONTRACT OF COOPERATION

concerning the design, construction and operation of  
the water supply system for the inhabitants of  
xxxxxxx commune

### PARTIES TO THE CONTRACT:

The Foundation Filiala din Moldova a Fundației  
„SKAT” (hereinafter Skat), as implementer of the  
Swiss Water and Sanitation Project in Moldova  
(ApaSan), legally represented by the  
President of the Foundation  
**Mr Jonathan Hecke**

The Local Council of xxxxxxxx commune, legally  
represented by the Mayor of xxxxxxxx commune  
xxxxxxx  
(hereinafter LPA xxxxxxxx)

The xxxxxxxx  
Water Consumers Association  
legally represented by the WCA President,  
xxxxxxx

The xxxxxxxx Rayon Council,  
legally represented by the Rayon President,  
xxxxxxx

### I. GENERAL PROVISIONS

The water and sanitation ApaSan project,  
implemented in the Republic of Moldova by Skat, is  
financially supported by the Government of the  
Swiss Confederation, and co-financed by the  
Government of Austria. The project is carried out in  
the framework of the Agreement between the  
Government of the Swiss Confederation and the  
Government of the Republic of Moldova regarding  
the provision of the humanitarian assistance and  
technical cooperation, signed on 20 September  
2001 and ratified through the Parliament of the  
Republic of Moldova Law Nr. 789-XV from 28  
December 2001.

Taking into account that over 50 per cent of the total  
value of project works and/or materials is financed  
by the Swiss Confederation Government (see  
Chapter IV. FINANCING), and in line with the  
Republic of Moldova Law on Public Acquisitions  
Nr.96-XVI dated 14 April 2007, Skat will apply  
procurement procedures as established by the  
Swiss Agency for Development and Cooperation  
(SDC).

## II. OBIECTUL CONTRACTULUI

Ca urmare a solicitării venite din partea Consiliului Local al comunei xxxxxxx, a primarului și populației comunei xxxxxxx, Skat va acorda susținere în proiectarea, construirea și punerea în funcțiune a noului sistem de alimentare cu apă pentru locuitorii comunei xxxxxxx, având în componență satele xxxxxxx și xxxxxxx.

Colaborarea în cadrul acestui proiect va cuprinde lucrările de planificare și proiectare a sistemului, lucrările de construcție a sistemului de aprovizionare cu apă (captarea sursei, construcția/montarea rezervorului de apă, rețelelor magistrale, rețelelor de distribuție, sistemelor de contorizare), crearea asociației consumatorilor de apă și instruirea operatorului sistemului de aprovizionare cu apă.

## III. REALIZAREA PROIECTULUI

Proiectul de construire și punere în funcțiune a sistemului de aprovizionare cu apă din comuna xxxxxxx va fi desfășurat în strânsă colaborare dintre Skat, autoritățile publice locale ale comunei xxxxxxx, Asociația consumatorilor de apă, consiliul raional xxxxxxx și întreprinderile contractate pentru efectuarea lucrărilor.

Skat va asigura gestionarea implementării proiectului conform documentației tehnice elaborate de instituția de proiectare și acceptate de părțile contractante.

După finisarea lucrărilor de construcție, părțile contractante vor recepționa lucrarea prin actul de predare-primire, care va confirma îndeplinirea corectă a lucrărilor de către companiile contractate.

Până la darea în exploatare a sistemului de alimentare cu apă, Skat îl deține în proprietate, urmând ca acest sistem să intre în proprietatea unității administrativ-teritoriale xxxxxxx după semnarea actelor pertinente.

Activitățile din cadrul proiectului sunt prevăzute a fi desfășurate în conformitate cu următoarele repere temporale:

- a) elaborarea planului tehnic și obținerea autorizațiilor pentru sistemul de aprovizionare cu apă: iulie-noiembrie 20XX;
- b) selectarea și contractarea companiei de construcție: noiembrie-decembrie 20XX;

## II. OBJECT OF THE CONTRACT

Responding to a request from xxxxxxx Local Council, the mayor and the population of xxxxxxx commune, Skat will support the design, construction and launching the operation of the new water supply system for the inhabitants of xxxxxxx commune, which includes the villages of xxxxxxx and xxxxxxx.

The collaboration within this project will include the planning and design works for the water supply system, water supply system construction works (capturing water at the source, mounting the reservoir, installing network pipelines, distribution pipelines and water metering systems), setting up the water consumer association, and training of the operator of the water supply system.

## III. PROJECT IMPLEMENTATION

The project of building and putting into operation the system of water supply in xxxxxxx commune, will be implemented in close cooperation between Skat, the local public authorities of xxxxxxx, the Water Consumers Association, xxxxxxx Rayon Council and companies contracted for the implementation of works.

Skat will ensure the management of the project implementation according to the technical documentation, developed by the design company, and accepted by all parties to the contract.

After the completion of construction works, parties to the contract will sign a reception (hand-over) statement which will confirm the correct execution of works by the contracted companies.

Skat will be the owner of the water supply system until it is put into operation. The administrative-territorial unit of xxxxxxx will take over the ownership of the system after the signing of pertinent documents.

Project activities are foreseen to be unfolding according to the following timeline:

- a) development of the technical design and securing authorizations for the water supply system: July-November 20XX;
- b) selection and contracting of the construction company: November-December 20XX;

- |   |   |
|---|---|
| <p>c) începerea lucrărilor de construcție a sistemului de aprovizionare cu apă: decembrie 20XX;</p> <p>d) finalizarea lucrărilor de construcție, recepția finală, punerea în operare a sistemului de alimentare cu apă: până în octombrie 20XX.</p> | <p>c) beginning of the construction works for the water supply system: December 20XX;</p> <p>d) completion of the construction works, final acceptance and putting into operation of the water supply system: up to October 20XX.</p> |
|---|---|

Dacă din motive tehnice lucrările nu se vor încadra în termenul menționat mai sus, acordurile de colaborare vor fi automat prelungite până la finalizarea lucrărilor.

If due to technical reasons the works will not fit in the timeframe mentioned above, the collaboration agreements will automatically prolongate till the end of the works.

În cazul apariției unor situații majore pe durata implementării proiectului (aspecte de finanțare, executare a lucrărilor, probleme tehnice, bariere de orice natură, etc.) Skat va convoca – la solicitare – adunarea generală a părților contractante pentru adoptarea deciziilor de rigoare.

In case of major situations during project implementation (financing aspects, execution of works, technical problems, hindrances of any nature, etc), Skat will convene – upon request – the general assembly of all parties to the contract to adopt pertinent decisions.

#### IV. LIMITĂRILE PROIECTULUI

#### IV. PROJECT LIMITATIONS

În proiect sunt incluse următoarele elemente și lucrări legate de conectările individuale:

The following elements and works related to individual connections are included in the project:

- |  |  |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lucrările de excavare și rambleiere a șanțului dintre conducta principală și limita proprietății (gardul gospodăriei casnice);</li> <li>2. Țeava de conectare dintre conducta principală și căminul contorului de apă;</li> <li>3. Contorul de apă și accesoriile pentru acesta;</li> <li>4. Instalarea și sigilarea contorului de apă și accesoriilor pentru acesta.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The trench excavation and backfilling works between the main line and the property limit (fence of the household);</li> <li>2. The connection pipe between the main line and the water meter manhole;</li> <li>3. The water meter and the related fittings;</li> <li>4. The installation and the sealing of the water meter and the related fittings.</li> </ol> |
|--|--|

În proiect nu sunt incluse următoarele elemente și lucrări legate de conectările individuale, care trebuie să fie efectuate de către fiecare membru al ACA:

The following elements and works related to individual connections are not included in the project and have to be done by each WCA member:

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lucrările de excavare și rambleiere a șanțului dintre limita proprietății (gardul gospodăriei casnice) și căminul contorului de apă;</li> <li>2. Construcția căminului contorului de apă;</li> <li>3. Oricare alte conectări și lucrări după contorul de apă.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The trench excavation and backfilling works between the property limit (fence of the household) and the water meter manhole;</li> <li>2. The construction of the water meter manhole;</li> <li>3. Any other connections and works after the water meter.</li> </ol> |
|--|---|

Toate lucrările efectuate de membrul ACA în cadrul conductei de pe proprietatea sa pentru a se conecta la sistemul de aprovizionare cu apă nu sunt considerate drept contribuție cu muncă (a se vedea articolul VI. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR).

All the works done by the WCA member within his property line in order to be connected to the water supply system are not considered labor contribution (see article VI. OBLIGATIONS OF THE PARTIES).

#### V. FINANȚAREA

#### V. FINANCING

Implementarea proiectului, inclusiv lucrările de construcție și punere în funcțiune a sistemului de

Project implementation, including construction works and putting into operation of the water supply

aprovizionare cu apă din comuna xxxxxxxx, va fi co-finanțată de către toate părțile contractuale. Finanțatorul principal și, respectiv, coordonatorul principal de implementare este Skat.

system for xxxxxxxx commune will be co-financed by all contractual parties. The main provider of funds, and accordingly, the general coordinator for the implementation is Skat.

Resursele care urmează a fi alocate de părțile contractuale sunt stabilite după cum urmează:

Resources which are to be allocated by the contractual parties are established as follows:

Părțile contractante	Suma în MDL	Procentajul din costul total
Asociația consumatorilor de apă	xxxxxxx	xxxxxxx
Consiliul raional Strășeni	xxxxxxx	xxxxxxx
Skat	xxxxxxx (estimativ)	xxxxxxx
Total estimativ	xxxxxxx	xxxxxxx

Parties to the contract	Amount in MDL	Percentage of the total cost
Water Consumers Association	xxxxxxx	xxxxxxx
Rayon council Strășeni	xxxxxxx	xxxxxxx
Skat	xxxxxxx (estimated)	xxxxxxx
Total, estimated	xxxxxxx	xxxxxxx

Suplimentar la suma de bani pe care Asociația Consumatorilor de Apă o contribuie, fiecare membru al acesteia trebuie să contribuie cu 10 zile lucrătoare de muncă folosită pentru construirea sistemului de aprovizionare cu apă. Prețul echivalent al unei zile de muncă constituie xxxxxxx lei moldovenești.

Additionally to the amount of money which the Water Consumer Association contributes with, each member of it must contribute with 10 working days of labor used for construction of the water supply system. The price equivalent of one labor day is xxxxxxx MDL.

În cazul în care volumul total al cheltuielilor va depăși totalul estimativ (conform tabelului), Skat va asigura finanțarea suplimentară.

In case the grand total amount of expenses exceeds the estimated total (per table above), Skat will ensure additional funding.

Resursele financiare necesare implementării proiectului vor fi gestionate de către Skat. Părțile contractante vor vira contribuțiile lor pe un cont aparte indicat mai jos în timp de cel mult 20 zile lucrătoare din data semnării prezentului contract. Rechizitele contului respectiv sunt următoarele:

Skat will manage the financial resources needed for project implementation. The parties to the contract will transfer their contributions to the special account specified below within up to 20 working days from the signing of the present contract.

Account details are as follows:

Fundația „Filiala din Moldova a fundației „SKAT” MD-2009, mun. Chișinău, str. Al.Mateevici, 23A  Cod fiscal: 42950019
Președintele Fundației: Hecke Jonathan Tel.73-13-31, 72-51-74, fax 73-72-93
B.C. xx Filiala nr.11 xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  Cont de decontare: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

The Foundation Filiala din Moldova a fundației “SKAT” MD-2009, Chișinău, 23A, Al.Mateevici St.  Fiscal code: 42950019
President of the Foundation: Hecke Jonathan Tel.73-13-31, 72-51-74, fax 73-72-93
B.C. xx Branch nr.11 xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  Account number: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Din banii acumulați pe cont Skat va efectua plăți directe către furnizorii de bunuri, prestatorii de servicii, lucrări, selectați și contractați de Skat în scopul implementării proiectului de alimentare cu apă pentru populația comunei xxxxxxx.

Skat va asigura informarea tuturor partenerilor referitor la utilizarea resurselor din contul sus-menționat.

În cazul în care, după colectarea pe cont a resurselor co-finanțatorilor, proiectul nu demarează dintr-un anumit motiv, Skat va returna co-finanțatorilor toți banii colectați în conformitate cu suma contribuțiilor lor în termen de cel mult 20 zile lucrătoare din data adoptării deciziei despre încetarea proiectului.

## VI. OBLIGAȚIUNILE PĂRȚILOR

Skat își asumă următoarele obligațiuni:

1. Să selecteze și să contracteze companiile care vor presta serviciile de proiectare, construcție și supraveghere a lucrărilor.
2. Să implice în procesul de selectare a prestatorilor de servicii (companiile de construcție, etc.) reprezentanți ai părților contractante, cum ar fi:
  - să le furnizeze informații despre licitațiile care urmează a fi anunțate;
  - să invite părțile contractante să participe la deschiderea ofertelor;
  - să comunice deciziile adoptate cu privire la selectarea furnizorilor de bunuri, prestatorilor de lucrări sau servicii, cât și despre semnarea contractelor;
  - în cazuri oportune, să invite părțile contractante pentru co-semnarea contractelor.
3. Să asigure cota de finanțare din partea Skat, necesar implementării proiectului în conformitate cu Capitolul IV. FINANȚAREA.
4. Să se asigure, că sistemul de aprovizionare cu apă construit reprezintă opțiunea cea mai rațională din punct de vedere tehnico-economic pentru comună.
5. Să supravegheze lucrările de construcție contractate împreună cu reprezentanții APL

Skat will use the funds accumulated in the account to make payments to contracted providers of goods, works and services with the purpose of implementing the water supply system project for the population of xxxxxxx commune.

Skat will ensure that all partners are informed about the use of resources from the aforementioned account.

In the eventuality that, after the collection of funds from co-funders in the account, the project fails to start for a particular reason, Skat will return to the co-funders all the money collected according to their contribution amount, within up to 20 working days from the date the decision on the termination of the project is adopted.

## VI. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Skat undertakes the following obligations:

1. To select and contract companies which will deliver design, construction and supervision of works services.
2. To involve in the selection of service providers (construction companies, etc.) representatives of parties to the contract, i.e.
  - to inform them about the tenders to be announced;
  - to invite parties to the contract to participate in the opening of bids;
  - to communicate about the decisions adopted with regard to the selection of providers of goods, works and services, as well as about the signing of contracts;
  - to invite parties to the contract for co-signing of contracts when appropriate.
3. To ensure the provision of Skat's share of financing required for the project implementation in compliance with Chapter IV. FINANCING.
4. To make sure that the water supply system built represents the most rational option from the technical and economic viewpoint for the commune.
5. To supervise construction works jointly with representatives of the LPA xxxxxxx and Water

xxxxxxx și ai Asociației consumatorilor de apă.

Consumers Association.

6. Să asigure desfășurarea eficientă și eficace a lucrărilor și calitatea înaltă a lor.
  7. Să organizeze și să realizeze un program de instruire pentru Asociația consumatorilor de apă privind operarea sistemului și prestarea serviciilor de aprovizionare cu apă.
  8. Să furnizeze informații tehnice și indicații despre operarea, buna întreținere a sistemului, prestarea serviciilor de aprovizionare cu apă.
6. To ensure the effective and efficient implementation of works and their high quality.
  7. To organize and implement a training program for the Water Consumer Association for the operation of the system and delivery of water supply services.
  8. To provide technical information and guidance on the operation, system maintenance and water delivery services.

APL xxxxxxx își asumă următoarele obligațiuni:

LPA xxxxxxx undertakes the following obligations:

1. Să obțină toate avizele și autorizațiile pentru proiectarea, construcția și punerea în operare a sistemului de aprovizionare cu apă după cum a fost stabilit în proiect.
  2. Să prezinte către Skat toate documentațiile tehnice disponibile ale rețelelor edilitare existente, studiile topografice și geologice realizate în trecut, cât și alte informații relevante pentru implementarea proiectului.
  3. Să informeze imediat Skat despre apariția solicitărilor și/sau ofertelor noi de finanțare (sau co-finanțare) pentru sistemul de aprovizionare cu apă și canalizare din localitate.
  4. Să execute transferul de bunuri (a sistemului de alimentare cu apă) din proprietatea Skat în proprietatea unității administrativ-teritoriale xxxxxxx conform legislației în vigoare timp de cel mult 3 luni din data dării în exploatare a sistemului.
  5. Să organizeze și să execute delegarea gestiunii sistemului de alimentare cu apă către Asociația consumatorilor de apă timp de cel mult 6 luni din data dării în exploatare a sistemului.
  6. Să acorde sprijinul necesar Asociației consumatorilor de apă din localitate, inclusiv prin facilitarea identificării unui spațiu de birou adecvat, cât și a unui depozit de unelte și materiale pentru necesitățile Asociației.
1. To obtain all necessary permits and authorizations for the design, construction and operation of the water supply system as defined in the project.
  2. To submit to Skat all technical documentation available about existing construction networks, topographic and geological studies carried out previously, as well as other information, relevant for the project implementation.
  3. To immediately inform Skat about new requests and/or proposals of financing (or co-financing) for the water supply and sanitation system in the locality.
  4. To carry out the transfer of ownership of assets (water supply system) from the donor to the administrative-territorial unit of xxxxxxx in compliance with the legislation in force within up to 3 months from the date of putting the system into operation.
  5. To organize and execute the concession of the water supply system to the Water Consumers Association within up to 6 months from the date of putting the system into operation.
  6. To provide necessary support to the local Water Consumers Association, including through facilitation of locating an office space for its needs, as well as a warehouse for tools and materials of the Association.

Asociația consumatorilor de apă își asumă următoarele obligațiuni:

The Water Consumers Association undertakes the following obligations:

1. Să organizeze mobilizarea și informarea
1. To mobilize and to inform the citizens about the

- cetățenilor privind constituirea Asociației, rolul acesteia în procesul de construire și operare a sistemului de aprovizionare cu apă.
2. Să organizeze colectarea și valorificarea contribuției comunitare conform indicațiilor Skat.
  3. Să transfere suma stipulată conform tabelului din Capitolului IV (FINANȚAREA) în contul indicat în același Capitol timp de cel mult 20 zile lucrătoare din data semnării prezentului contract.
  4. Să documenteze și să informeze comunitatea despre colectarea și valorificarea contribuției colectate.
  5. Să asigure contribuția cu 10 zile de muncă din partea fiecărui membru al asociației.
  6. Să asigure faptul ca fiecare membru va construi căminul contorului de apă din resursele proprii, în conformitate cu proiectul oferit de Skat.
  7. Să asigure faptul ca fiecare din membrii săi va executa lucrările de săpare a șanțului dintre limita proprietății și gura de vizitare a contorului de apă.
  8. Să funcționeze în conformitate cu Statutul Asociației.
  9. Să presteze serviciile de aprovizionare cu apă conform normelor în vigoare și contractelor de prestări servicii semnate cu membrii Asociației.
  10. Să asigure transparența procesului decizional, o bună comunicare cu membrii asociației și șanse egale pentru femei și bărbați privind participarea în procesul de gestionare al asociației, atât în cadrul adunărilor generale, cât și în activitatea consiliului Asociației consumatorilor de apă.
  11. Să asigure participarea cu regularitate a reprezentanților săi la toate ședințele de instruire organizate de Skat, menite să îmbunătățească nivelul de performanță al Asociației.
  12. Pe durata primilor 4 ani de operare a sistemului de alimentare cu apă, să ofere, cu titlu gratuit și în termeni utili, informații solicitate de Skat necesare pentru monitorizarea activităților asociației, a procesului de prestare a serviciilor de alimentare cu apă și a performanțelor tehnice și financiare.
- constitution of the Association and its role in the water supply system construction and operation.
2. To organize community contribution collection and use of collected funds according to directions received from Skat.
  3. To transfer the amount stipulated in the table included in Chapter IV (FINANCING) to the account indicated in the same Chapter within up to 20 working days from the date of signing the present contract.
  4. To document and to inform the community about the collection and use of funds.
  5. To assure the contribution with 10 labor days from each member of the association.
  6. To assure that each of its members builds the water meter manhole, out of their own means, according to the design provided by Skat.
  7. To assure that each of its members executes the work of trench digging between the property limit and the water meter manhole.
  8. To operate in compliance with the Statute of the Association.
  9. To provide the water supply services according to the regulations in force and the service provision contracts signed with Association members.
  10. To ensure the transparency of the decision-making process, a good communication with the members of the Association, and equal chances for women and men to participate in administering the Association both during general assembly meetings, as well as in the WCA Council.
  11. To ensure regular participation of its representatives in all training sessions organized by Skat which have the purpose to improve the Association's performance.
  12. Within the first 4 years of operation of the water supply system to provide, free of charge and in a reasonable timeframe, information requested by Skat as necessary for the monitoring of the Association's activities, the water service delivery process, its technical and financial performance.



Consiliul raional își asumă următoarele obligațiuni:

1. Să transfere suma stipulată conform tabelului din Capitolului IV (FINANȚAREA) și Anexei 2 (Scrisoare de garanție din 2 aprilie 20XX nr. 245) în contul indicat în același Capitol timp de cel mult 20 zile lucrătoare din data semnării prezentului contract.

## VI. CLAUZE FINALE

Prezentul contract intră în vigoare la momentul semnării lui de toate părțile contractante și își pierde valabilitatea după îndeplinirea obiectului contractului.

Orice modificări la prezentul contract vor fi făcute prin acte adiționale prezentate în scris și acceptate de toate părțile contractante.

Părțile contractante nu vor oferi unei terțe părți, nu vor căuta să obțină, nu vor accepta și nu vor promite direct sau indirect pentru sine, personalul lor sau o parte terță, cadouri sau beneficii care ar fi sau ar putea fi considerate ilegale sau corupte.

Părțile contractante se vor strădui să rezolve orice litigiu ce poate apărea pe parcursul executării prezentului contract pe cale amiabilă. În caz contrar, litigiul va fi soluționat în instanțele de judecată de la xxxxxxx.

Prezentul contract este întocmit în limbile engleză și română în patru exemplare originale. În cazul apariției divergențelor de interpretare, varianta engleză va prevala.

## VII. LISTA ANEXELOR

1. Scrisoare oficială de confirmare a numărului populației din localitate
2. Scrisoare de garanție din partea Consiliului raional
3. Documentul de confirmare a legitimității președintelui Asociației

Rayon council undertakes the following obligations:

1. To transfer the amount stipulated in the table included in Chapter IV (FINANCING) and the Annex 2 (Letter of commitment nr. 245, dated 2 April 20XX) to the account indicated in the same Chapter within up to 20 working days from the date of signing the present contract.

## VI. FINAL PROVISIONS

This contract comes into force upon signature by all parties to the contract and ends when the contract object is fulfilled.

Any amendments to the present contract will be made through additional acts presented in writing and signed by all parties to the contract.

The parties to the contract will neither offer a third person nor seek, accept or get promised directly or indirectly for themselves or for another party any gift or benefit which would or could be construed as an illegal or corrupt practice.

The parties to the contract will strive to solve any litigations arising from this contract in an amiable manner. If this is not possible, the litigation will be resolved in the courts of the city of xxxxxxx.

The present contract is drawn in four originals (in English and Romanian languages). Each party receives one original contract. In case of diverging interpretations, the English version will prevail.

## VII. LIST OF ANNEXES

1. Official letter confirming the number of population in the community
2. Letter of financial commitment on behalf of Raion
3. Document stating legitimacy of WCA president

Fundația  
Foundation  
„Filiala din Moldova  
a Fundației Skat”

Consiliul Local al  
comunei xxxxxxx  
xxxxxxx commune  
Local Council

Asociația  
consumatorilor de apă  
xxxxxxx  
Water Consumers  
Association

Consiliul Raional  
xxxxxxx  
Rayon Council

---

Jonathan Hecke  
Președinte al  
Fundației  
President of  
Foundation

---

xxxxxxx  
Primar de xxxxxxx  
Mayor of xxxxxxx

---

xxxxxxx  
Președinte  
President

---

xxxxxxx  
Președinte  
President

Data / xxxxxxx  
Date

Data / xxxxxxx  
Date

Data / xxxxxxx  
Date

Data / xxxxxxx  
Date